

Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MEMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.
Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 9.

PREMIÈRE PARTIE.
ACTES LÉGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Samstag, 31. März 1860.

SAMEDI, 31 MARS 1860.

Gesetz vom 27. December 1859, durch welches dem Hrn. Johann Nikolaus Jungers von Weimerskirch die Naturalisation verliehen wird.

Loi du 27 décembre 1859, qui accorde la naturalisation au sieur Jean-Nicolas Jungers, de Weimerskirch.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des **Wagners Johann Nikolaus Jungers**, geboren zu Biville (Belgien), den 19. December 1823, wohnhaft zu Weimerskirch;

Vu la demande en naturalisation du sieur **Jean-Nicolas Jungers**, né le 19 décembre 1823 à Biville (Belgique), et demeurant à Weimerskirch;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Vu l'article 10 de la Constitution;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Notre Conseil d'État entendu;

Mit Zustimmung der Versammlung der Landstände;

De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Saben verordnet und verordnen:

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1.

Art. 1^{er}.

Dem Herrn **Johann Nikolaus Jungers** ist die Naturalisation verliehen.

La naturalisation est accordée au dit sieur **Jean-Nicolas Jungers**.

Art. 2.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de **cinquante francs**.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges

Mandons et ordonnons que la présente loi

I.

Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen den 27. December 1859.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz, Ed. Thilges.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Joh. Nil. **Junger s.** verliehene Naturalisation ist den 27. Februar 1860 von demselben angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Eich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direc-tion des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 16. März 1860.

Der General-Director des Innern und
der Justiz,

Ed. Thilges.

Gesetz vom 27. December 1859, durch welches dem Hrn. Johann Baptist Lanser von Beckerich die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht des Naturalisationsgesuches des Bleichwiedes Johann Baptist Lanser, geboren zu Arlon den 13. Februar 1811, wohnhaft zu Beckerich;

insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 27 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

<i>Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice,</i> Ed. THILGES.	Par le Prince : <i>Le Secrétaire,</i> G. d'OLIMART.
--	---

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 27 février 1860 par le sieur Jean-Nicolas *Jungers*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourg-mestre de la commune d'Eich, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 16 mars 1860.

*Le Directeur-général de l'intérieur et de
la justice,*

Ed. THILGES.

Loi du 27 décembre 1859, qui accorde la natura-lisation au sieur Jean-Baptiste Lanser, de Beckerich.

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc. ;

Vu la demande en naturalisation du sieur *Jean-Baptiste Lanser*, ferblantier, né à Arlon le 13 février 1811, et demeurant à Beckerich ;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;
Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;
Mit Zustimmung der Versammlung der Land-
stände;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1.

Dem Herrn Johann Baptist Lanser ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2.

Diese Naturalisation unterliegt einer Gebühr von fünfzig Franken.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz ins „Memorial“ des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Wasserbingen den 27. December 1859.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director des Innern und der Justiz, Ed. Thilges.	Durch den Prinzen: Der Secretär, G. d'Olimart.
--	--

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2).

Die durch vorstehendes Gesetz dem Hrn. Johann Baptist Lanser verliehene Naturalisation ist den 3. März 1860 von demselben angenommen worden, wie dies aus einem Protokoll hervorgeht, welches an dem nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Beckerich aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction des Innern und der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 23. März 1860.

Der General-Director des Innern und
der Justiz,

Ed. Thilges.

Vu l'article 10 de la Constitution;
Notre Conseil d'État entendu;
De l'assentiment de l'Assemblée des États;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1^{er}

La naturalisation est accordée audit sieur *Jean-Baptiste Lanser*.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée moyennant un droit de *cinquante francs*.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 27 décembre 1859.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur-général de l'intérieur et de la justice, Ed. THILGES.	Par le Prince: Le Secrétaire, G. d'OLIMART.
--	---

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 3 mars 1860 par le sieur *Jean-Baptiste Lanser*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Beckerich, et dont l'expédition a été reçue à la direction générale de l'intérieur et de la justice.

Luxembourg, le 23 mars 1860.

*Le Directeur-général de l'intérieur et
de la justice,*

Ed. THILGES.

Königl.-Groß. Beschluß vom 19. März 1860,
durch welchen die Durchfahrt der Stadt
Wiltz, welche die Straßentheile von Buder-
scheid nach Wiltz und von Wiltz nach Wei-
dingen mit einander verbindet, zur Staats-
straße erhoben wird.

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht Unserer Beschlüsse vom 3. Mai
1847 und vom 3. October 1855, durch welche
er Lauf zweier Theile der Straße von Luxemburg
ber Säul und Wiltz nach der Nordgrenze bis in
die Nähe der Stadt Wiltz bestimmt wird;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-
sidenten der Regierung, provisorisch mit dem De-
partement der öffentlichen Bauten beauftragt, und
nach Einsicht der jenem Berichte beigefügten Con-
sults-Berathung der Regierung;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Die Durchfahrt der Stadt Wiltz, welche die
Theile der Straße von Buderseid nach Wiltz
und von Wiltz nach Weidingen verbindet, ist zur
Staatsstraße erhoben.

Art. 2.

Das Anerbieten der Gemeindeverwaltung von
Wiltz, besagte Durchfahrt, bestehend in einem fünf
Meter breiten Haupt- und zu beiden Seiten fünfzig
Centimeter breiten Neben-Pflaster, an den Staat
abzutreten, ist genehmigt.

Art. 3.

Unser Staatsminister, Präsident der Regierung,
provisorisch mit dem Departement der öffentlichen
Bauten beauftragt, ist mit der Vollziehung dieses

**Arrêté royal grand-ducal du 19 mars 1860, dé-
clarant route de l'État la traversée de la
ville de Wiltz, qui relie les tronçons de route
de Buderseid à Wiltz et de Wiltz à Wei-
dingen.**

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu nos arrêtés des 3 mai 1847 et 3 octobre
1855, déterminant le tracé, jusqu'aux abords de
la ville de Wiltz, de deux parties de la route de
Luxembourg par Säul et Wiltz à la frontière du
Nord;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Prési-
dent du Gouvernement, chargé provisoirement
du département des travaux publics, et vu la dé-
libération y annexée prise par le Gouvernement
en conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

La traversée de la ville de Wiltz qui relie les
tronçons de route de Buderseid à Wiltz et de
Wiltz à Weidingen, est déclarée route de l'État.

Art. 2.

Est agréée l'offre faite par l'administration
communale de Wiltz de céder à l'État la dite tra-
versée, comprenant une chaussée pavée de cinq
mètres, et des revers pavés de chaque côté de
cinquante centimètres de largeur.

Art. 3.

Notre Ministre d'État, Président du Gouverne-
ment, chargé provisoirement du département des
travaux publics, est chargé de l'exécution du

Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingebracht werden soll, beauftragt.

Haag den 19. März 1860.

Für den König-Großherzog :
Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der Staatsminister, Durch den Prinzen:
Präsident der Regierung, provis. Der Secretär
beauftragt mit dem Departement für die Luxembur-
ger öffentlichen Bauten, gischen Angelegenh.,
Simon s. G. d'Olmart.

présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial* du Grand-Duché.

La Haye, le 19 mars 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Ministre d'État, Présid. Par le Prince:
du Gouvernement, chargé *Le Secrétaire*
prov. du département des *pour les affaires du*
travaux publics, *Grand-Duché,*
SIMONS. G. d'OLIMART.

Königl.-Großh. Beschluß vom 17. März 1860,
die Form und den Stoff der Gewichte be-
treffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-
Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.;

Nach Einsicht der Gesetze vom 21. August 1816
und 14. October 1842;

Nach Einsicht des Königl. Beschlusses vom 8.
Juni 1819;

Auf den Bericht Unseres General-Directors der
Finanzen und nach Einsicht der jenem Berichte
beigefügten Conseils-Berathung der Regierung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Saben beschossen und beschließen:

Art. 1.

Der Artikel 2, der § 1 des Art. 8 und der
Schluß-§ des Art. 9 des Königl. Beschlusses vom
8. Juni 1819 sind abgeschafft, insofern sie die
Fabrication von andern, als den in angefügter
Tabelle bezeichneten Gewichten erlauben.

Arrêté royal grand-ducal du 17 mars 1860, re-
latif à la forme et à la composition des poids.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau,
Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 21 août 1816 et celle du 14 oc-
tobre 1842;

Vu aussi l'arrêté royal du 8 juin 1819;

Sur le rapport de Notre Directeur-général des
finances et vu la délibération y jointe prise par
le Gouvernement en conseil;

Notre Conseil d'État entendu;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}.

L'art. 2, le 1^{er} § de l'art. 8 et le § final de l'ar-
ticle 9 de l'arrêté royal du 8 juin 1819 sont abro-
gés en tant qu'ils permettent de fabriquer des
poids autres que ceux indiqués dans le tableau
ci-annexé.

Die von den gesetzlichen Serien abweichenden Gewichte werden zu erster Prüfung nicht mehr zugelassen; diejenigen Gewichte jedoch, welche bisher im Gebrauch gewesen, werden auch in Zukunft zur periodischen Prüfung angenommen und können fortan gebraucht werden.

In Abbruch des in § 1 ausgesprochenen Grundsatzes ist der Reichsmeister einstweilen ermächtigt auch Gewichte vom genauen Betrage von 250 oder 125 Gramm zu stampeln.

Art. 2.

Außer den, nach Maßgabe der durch Königl. Beschluß vom 8. Juni 1819 vorgeschriebenen Formen angefertigten Gewichten wird es in Zukunft auch gestattet sein, fürs Kilogramm und dessen Multiplum, gußeiserne, nach Vorschrift des hiernächstfolgenden Artikels angefertigte Gewichte zu fabriciren und beim Wägen zu gebrauchen.

Art. 3.

Die gußeisernen Gewichte von 50 und von 20 Kilogramm können in Gestalt einer abgestumpften Pyramide, mit abgerundeten Kanten und Parallelogramm-Basis, angefertigt werden.

Die gußeisernen Gewichte von 10 bis zu 1 Kilogramm einschließlich können in Gestalt einer abgestumpften Pyramide, welche ein regelmäßiges Sechseck zur Basis hat, angefertigt werden.

Die Ringe, womit diese Gewichte versehen sind, dürfen nicht über den Rand der Gewichte hinausreichen.

Die Ringe müssen aus Schmiedeeisen, rund und angeschweißt sein.

Die mittels eines Dehrs befestigten Ringe müssen sich leicht in die zu ihrer Aufnahme am obern Theile des Gewichtes angebrachte Rinne einlegen.

Die Dehre müssen von Schmiedeeisen und so wohl an ihrem obern, den Ring umfassenden Theile, als an beiden Enden hinreichend stark sein. Diese

Les poids qui s'écartent des séries légales, ne seront plus reçus à la vérification première; toutefois ceux des poids qui sont jusqu'ici en usage, continueront à être reçus à la vérification périodique et pourront être employés comme par le passé.

Par dérogation temporaire au principe du § 1^{er} le vérificateur pourra aussi poinçonner des poids présentant exactement 250 ou 125 grammes.

Art. 2.

Indépendamment des poids établis dans les formes prescrites par l'arrêté royal du 8 juin 1819, il sera permis à l'avenir de fabriquer et d'employer au pesage, pour le kilogramme et ses multiples, des poids en fer conformes à ce qui est prescrit en l'article suivant.

Art. 3.

Les poids en fer de 50 et de 20 kilogrammes pourront être établis en forme de pyramide tronquée, arrondie sur les angles et ayant pour base un parallélogramme.

Les autres poids en fer, depuis celui de 10 kilogrammes jusqu'au kilogramme inclusivement, pourront être établis en forme de pyramide tronquée, ayant pour base un hexagone régulier.

Les anneaux dont ces poids seront garnis devront être placés de manière à ne pas dépasser l'arête des poids.

Chaque anneau devra être en fer forgé, rond et soudé à chaud.

Chaque anneau, attaché par un lacet, devra entrer sans difficulté dans la rainure pratiquée sur le poids pour le recevoir.

Chaque lacet devra être en fer forgé et construit solidairement, tant au sommet qui embrasse l'anneau qu'aux extrémités de ses branches, les-

Enden müssen um- und übereinander geschlagen sein, um das zu ihrer Versenkung nöthige Blei zu fassen.

Art. 4.

Die Oberfläche der gußeisernen Gewichte muß frei von Röhren und Blasen sein; das Metall darf weder spröde noch brüchig sein.

Die Bleimasse, welche an den runden gußeisernen Gewichten den Ring festhält und an den vier- oder sechseckigen die Enden des Dehrs umgibt, muß von einem Guße sein. In dieses Blei werden die Zeichen der ersten und der periodischen Prüfungen eingeprägt.

Die Gewichte müssen an der obern oder an einer Seitenfläche mit der Angabe ihres Werthes in den Ausdrücken, welche die im obigen Art. 1 erwähnte Tabelle angibt, versehen sein.

Art. 5.

Unser General-Director der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses, welcher ins „Memorial“ eingerückt werden soll, beauftragt.

Haag den 17. März 1860.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Finanzen,
Ulveling.

Durch den Prinzen:
Der Secretär,
G. d'Olimart.

quelles doivent être rabattues et enroulées par dessous, pour retenir le plomb nécessaire à l'ajustage.

Art. 4.

Les poids en fer ne doivent présenter à leur surface ni bavures, ni soufflures, et la fonte ne doit être ni aigre ni cassante.

Le plomb qui, dans les poids en fer ronds, retient l'anneau, et dans les poids quadrangulaires ou hexagonaux, garnit les extrémités du lacet, doit être coulé d'un seul jet. Ce plomb reçoit les empreintes de la vérification première et périodique.

Les poids doivent porter à leur surface supérieure ou latérale l'expression de leur valeur dans les termes indiqués dans le tableau dont mention à l'art. 1^{er} ci-dessus.

Art. 5.

Notre Directeur-général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

La Haye, le 17 mars 1860.

Pour le Roi Grand-Duc:

*Son Lieutenant-Représentant dans
le Grand-Duché,*

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

*Le Directeur-général
des finances,*
ULVELING.

Par le Prince:
Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

Tabelle der genehmigten gußeisernen und kupfernen Gewichte.
Tableau des poids en fer et en cuivre autorisés.

Gußeiserne Gewichte. POIDS EN FER.	Kupferne Gewichte. POIDS EN CUIVRE.
<p>Stücke von : Pièces de : 50 kilog. (kilogrammes). 20 kilog. » 10 kilog. » 5 kilog. » 2 kilog. » 1 kilog. »</p>	<p>Stücke von : Pièces de : 20 kilogrammes. 10 kilogrammes. 5 kilogrammes. 2 kilogrammes. 1 kilogramme. 500 grammes. 200 grammes. 100 grammes. 50 grammes. 20 gram. (grammes). 10 gram. » 5 gram. » 2 gram. » 1 gram. » 5 décig. (décigrammes). 2 décig. » 1 décig. » 5 centig. (centigrammes). 2 c. g. » 1 c. g. » 5 m. g. (milligrammes). 2 m. » 1 m. »</p>
<p>Gehört zum Königl.-Großh. Beschlusse vom 17. März 1860. Luxemburg den 21. März 1860. Der Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums, G. d'Olmart.</p>	<p>Appartient à l'arrêté royal grand-ducal du 17 mars 1860. Luxembourg, le 21 mars 1860. Le Secrétaire pour les affaires du Grand-Duché, G. D'OLIMART.</p>